

вероятно, означает «сует» в смысле «дает»; слово сѣмъ означает сѣмо, т. е. сюда.

Разделить грамоту на слова можно так:

Да цобъ ти година оттыправить отьцу, ино бѣ
добро. Да только буде сътарому мѣсель доводъ
ле. Ино надо бы дворянине. А приставе ино zde.
Филистѣ ехать хоче, а судно есть у мене. А
хлебъ сухой сунтъ, same отпраздновавъ да
поедь сѣмъ. А хлебе здесе в...

Перевести, мне кажется, следует так:

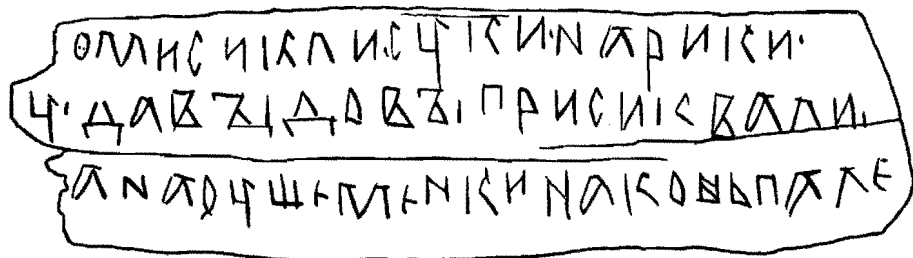
«...да срок, чтоб тебе отправить отцу, это бы хорошо. Да только едва ли будет старому выгода-добыча. Но нужен бы дворянин. А пристав то здесь. Филист ехать хочет, а судно есть у меня. А хлеб сухой дает, чтобы самому после праздника ехать сюда¹. А хлеб здесь в...»

Грамота № 20

Грамота № 20 найдена в седьмом строительном ярусе, в квадрате 427, на глубине 1,7 м, недалеко от мостовой Великой улицы. Это отрывок письма.

Текст:

омисикли.суки.нарики.
у.давыдовыприсиквали.
анаоушменкинаконьпале



0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 20

Длина грамоты 0,163 м, ширина 0,04 м.

Палеографии здесь не касаюсь ввиду скудости материала и во избежание лишних повторений. Стратиграфическая дата — XIV в.

Левая часть письма оторвана, что затрудняет понимание. Первая строка заставляет вспомнить, что в новгородском говоре ѣ заменялся иногда через и. Сик-

¹ Может быть, лучше перевести: «а сам, отпраздновав, должен ехать сюда». Формула да поедь сѣмо означает приказание ехать.— *Прим. ред.*

лисукипарики может значить «секли суки на реке»; речь идет тогда о какой-то рубке сучьев, но это чтение гадательно. Во второй строке затрудняюсь истолковать слово присикивали. Понятна лишь третья строка. Слово пале означает «пал» (см. Введение).

Письмо кончается словами: у Шеменкина конь пал¹.

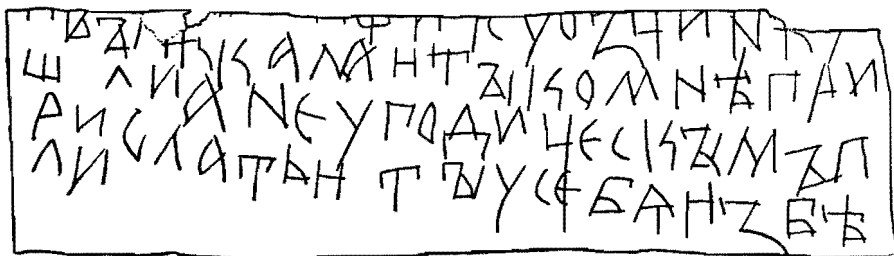
Грамота № 21

Грамота № 21 найдена в пятом строительном ярусе, в квадрате 100, на глубине 1,98 м, во дворе дома. Это конец письма.

Текст:

-----уозцинку
выткалаитыкомнѣпри
шлианеугодицескымѣи
рислатъитыусеблизбѣ
ли

0 1 2 3 4 5 см



Прорись грамоты № 21

Длина грамоты 0,155 м, ширина 0,042 м.

¹ При расшифровке этой интересной грамоты нужно обратить внимание на две точки, нанесенные писцом внутри начального о. В рукописях XV—XVI вв. подобные добавления к букве о превращают иногда ее в идеограмму: так, о с крестом наверху означает «окрест», о с двумя точками или двумя кружками — «очи». Приняв это чтение, мы можем перевести первую строку так: «Очи мне секли суки (ветви) на реке...» Вторая строка дает, очевидно, географическое дополнение, говоря о том, что ветви «присекивали его у Давыдовы деревни». Третью строку, может быть, следует разделить на слова так: «А на Ушменки на конь пал...», т. е. вскочил на неоседланного коня. Все три строки вместе дают цельное, хотя и незавершенное повествование: автор описывает, как он бежал берегом реки, и вплоть до деревни Давыдовки ветви хлестали его по очам; где-то на Ушменке (ручей?) он вскочил на коня:

«Очи мне секли сучья на реке,
У Давыдовы присекивали.
А на Ушменке на конь пал...»

Явно опутим песенный, полулясовой ритм скоморошины, напоминающий записи сказителей.—
Прим. ред.